

SESSION 2026

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LETTRES

Option : LETTRES CLASSIQUES

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE DE LANGUES ANCIENNES
GREQUE ET LATINE - TRADUCTION**

Traduction de deux textes de langues anciennes, grecque et latine.
Chaque traduction est appréciée pour moitié dans la notation.

Durée : 5 heures

Sont autorisés les dictionnaires bilingues :

- latin-français Bornecque, Gaffiot (y compris la nouvelle édition 2000), Goelzer et Quicherat;
- grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La traduction grecque et la traduction latine sont à rédiger sur des copies distinctes.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

TRADUCTION

I/ GREC (/ 10 points)

Médée laisse éclater sa colère contre Jason qui l'a abandonnée pour une autre femme alors même qu'elle l'avait grandement aidé dans sa conquête de la toison d'or.

ΜΗΔΕΙΑ. ὦ παγκάκιστε, τοῦτο γάρ σ' εἶπεῖν ἔχω
γλώσση μέγιστον εἰς ἀνανδρίαν κακόν,
ἦλθες πρὸς ἡμᾶς, ἦλθες ἔχθιστος γεγώς ;
5 Οὔτοι θράσος τόδ' ἐστὶν οὐδ' εὐτολμία,
φίλους κακῶς δράσαντ'¹ ἐναντίον βλέπειν,
ἀλλ' ἡ μεγίστη τῶν ἐν ἀνθρώποις νόσων
πασῶν, ἀναίδει² · εὗ δ' ἐποίησας μολῶν·
ἐγὼ τε γὰρ λέξασα κουφισθήσομαι
10 ψυχὴν κακῶς σε καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων.
Ἐκ τῶν δὲ πρώτων πρώτον ἄρξομαι λέγειν.
Ἔσωσά σ', ὡς ἴσασιν Ἑλλήνων ὅσοι
ταῦτὸν συνεισέβησαν Ἀργῶν σκάφος,
πεμφθέντα ταύρων πυρπνόων ἐπιστάτην
15 ζεύγλαισι καὶ σπεροῦντα θανάσιμον γύην·
δράκοντά θ', ὃς πάγχρυσον ἀμπέχων δέρος
σπείραις ἔσφριζε πολυπλόκοις ἄπνοσ ὦν,
κτείνας³ ἀνέσχον σοὶ φάος σωτήριον.
Αὐτὴ δὲ πατέρα καὶ δόμους προδοῦσ'⁴ ἐμούς
20 τὴν Πηλιῶτιν εἰς Ἴωλκὸν ἰκόμην
σὺν σοί, πρόθυμος μᾶλλον ἢ σοφωτέρα·
Πελίαν⁵ τ' ἀπέκτειν⁶, ὥσπερ ἄλγιστον θανεῖν,
παίδων ὑπ' αὐτοῦ, πάντα τ' ἐξεῖλον φόβον.
Καὶ ταῦθ' ὑφ' ἡμῶν, ὧ κάκιστ' ἀνδρῶν, παθῶν
προὔδοκας ἡμᾶς.

EURIPIDE, *Médée*.

¹ δράσαντ' pour δράσαντα.

² ἀναίδει' pour ἀναίδεια.

³ κτείνας' pour κτείνασα.

⁴ προδοῦσ' pour προδοῦσα.

⁵ Médée a fait mourir Pélías, roi d'Iolcos, en poussant ses filles à le faire bouillir dans une marmite.

⁶ ἀπέκτειν' pour ἀπέκτεινα.

II/ LATIN (/ 10 points)

Le censeur Metellus Numidicus prononce sur le mariage un discours maladroit qui suscite de vives critiques.

Multis et eruditis uiris audientibus legebatur oratio Metelli Numidici, grauis ac diserti uiri, quam in censura dixit ad populum de ducendis uxoribus, cum eum ad matrimonia capessenda hortaretur. In ea oratione ita scriptum fuit : « Si sine uxore esse possemus, Quirites, omnes ea molestia careremus ; sed quoniam ita natura tradidit, ut nec cum illis satis commode, nec sine illis ullo modo uiui¹ possit, salutis perpetuae potius quam breui uoluptati consulendum est. » Videbatur quibusdam, Q. Metellum censorem, cui consilium esset ad uxores ducendas populum hortari, non oportuisse de molestia incommodisque perpetuis rei uxoriae confiteri, neque id hortari magis esse quam dissuadere absterrereque ; sed contra in id potius orationem debuisse sumi dicebant, ut et nullas plerumque esse in matrimoniis molestias adseueraret et, si quae tamen accidere nonnumquam uiderentur, paruas et leues facilesque esse toleratu diceret maioribusque eas emolumentis et uoluptatibus oblitterari easdemque ipsas neque omnibus neque naturae uitio, sed quorundam² maritorum culpa et iniustitia euenire.

AULU-GELLE, *Nuits attiques*.

¹ Sous-entendre *esse* ; *uiui esse* équivaut à *uiuere*.

² *Quorundam* pour *quorundam*.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8
Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 2 0 1 E	1 0 2 B	2 6 6 3

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 A	9 3 2 8
Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 2 0 1 E	1 0 2 B	2 6 6 3